

sábado 1 de junio  
19:00 h



**IRMA pineda** • (Juchitán, Oaxaca, México, 1971)

Poeta, ensayista y traductora binnizá. Descubrió en la poesía el lenguaje para contar historias de su pueblo e inventar historias personales. Es autora de varios poemarios bilingües (zapoteco-español) y ha publicado diversos ensayos sobre literatura indígena y traducción. Ha sido artista residente en el Banff Centre en Canadá y en la Casa de Arte Calles y Sueños en Chicago, E.U., pero ella, enamorada del mar, prefiere vivir en el istmo oaxaqueño. La acompañan en PVA.13 Víctor Robles y Pepe Morales.

20:00 h



**pamEla Z** • (Nueva York, EUA, 1956)

Compositora, performer y artista en medios electrónicos. Reside en San Francisco, California. Trabaja –sobre todo–, con la voz, procesos electrónicos vivos, sampleo y video. Pionera en técnicas digitales de *loop* en vivo, crea trabajos en solos experimentales que combinan técnicas de extensión vocal, bel canto operístico, objetos encontrados, textos, procesamiento digital y controladores MIDI, que le permiten manipular el sonido con gestos físicos.

domingo 2 de junio  
19:00 h



**loS brUjos de hUejUtla** • (Hidalgo, México, 1991)

El grupo actualmente está integrado por los hermanos Hernández Azuara y por Rodolfo González Martínez; siempre se han interesado en transmitir la poesía náhuatl, se han encargado de difundir diferentes formas poéticas que permean en el son huasteco, y no dejan de lado su compromiso con la comunidad huasteca, al asistir regularmente a las fiestas más importantes de su tierra.

**Charlas**

**Kate Tempest y Pamela Z**  
con Tanya Huntington

**Exploraciones poéticas**

Jueves 30 de mayo  
18:00-19:00 h

Sala Lumière

Entrada gratuita

**Ricardo Aleixo y Yanko González**  
con Sergio Ernesto Ríos

**Exploraciones poéticas**

Viernes 31 de mayo  
18:00-19:00 h

Sala Lumière

Entrada gratuita

**Talleres**

**IRMA pineda**

**YEZÁ LU DIIIXAZÁ:  
Andar por la  
lengua-nube**

**28 y 29 de mayo**  
16:00 a 19:00 h

Sala 1. José Emilio  
Pacheco

15 participantes

Dirigido a todas las personas interesadas en conocer el panorama de la literatura zapoteca y crear textos literarios (narrativos y poéticos) en español u otros idiomas, a partir de los géneros y recursos del zapoteco.

**onoPhone DÚO**

**workshop  
"moss"**

**29 y 30 de mayo**  
16:00 a 19:00 h

Salón de Música

16 participantes

Con su taller pretende que los participantes sientan el acto del habla como un acto sensual y creativo, con el fin de crear imágenes de sonido, mediante las que se expresan asociaciones y emociones, utilizando el sonido, el ritmo, la reducción y la repetición del lenguaje. Se mostrarán técnicas de respiración y del habla, así como el manejo del micrófono. Luego Onophon explica su propia obra y el acceso que tiene a la literatura oral mediante ciertos patrones fonéticos. Los participantes crearán sus propias imágenes de sonido. Éstas serán grabadas, analizadas, regradas, y al final, habrá un concierto en el que los participantes podrán presentar sus creaciones ante los demás.

**Óscar daVid lópEz**

**Neo-Benshi: una  
nueva forma de  
narrar el cine**

**30 de mayo**  
16:00 a 19:00 h

Salón de Danza

**31 de mayo**  
16:00 a 19:00 h

Sala 2.  
Rosario Castellanos

15 participantes

¿Cómo interpretaríamos el cine si las películas perdieran su sonido? El Neo-benshi surge en Estados Unidos, cuando una camada de poetas tomó la idea de los benshis (intérpretes japoneses que durante la primera Guerra Mundial 'traducían' gestualmente las películas occidentales). Se trata del ejercicio de reinterpretar, yuxtaponer y musicalizar de una forma poética poco ortodoxa el cine ya conocido. El taller de Neo-Benshi busca acercar a los asistentes a esta nueva disciplina contemporánea de lectura y mezcla de lenguajes.

**Inscripción previa. Informes: [www.casadellago.unam.mx](http://www.casadellago.unam.mx) T. 5211 6086 / 94 / 96 ext. 234**

**POESÍA EN VOZ ALTA. 13**  
LA POESÍA SE HACE EN LA BOGA

**PROGRAMA DE MANO**

**CASA DEL LAGO**  
JUAN JOSÉ ARREOLA  
arte + medio ambiente  
CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO  
**UNAM**

**MARTES 28 DE MAYO A DOMINGO 2 DE JUNIO 2013**

**ENTRADA GRATUITA**

# POESÍA EN VOZ ALTA. 13

LA POESÍA SE HACE EN LA BOCA

Presentaciones. Foro al aire libre

martes 28 de mayo  
20:00 h



## onoPhon DÚO • (Viena, Austria)

La 'fábrica de decoración fonético-textual' (Phonetic Decoration Text Factory) Onophon surge en 2001 y lo conforman Rainer Deutner (1969) y Werner Nowacek (1971). Onophon combina elementos de literatura, teatro, música y *spoken word performance*; utilizando técnicas a capella, Onophon hace ritmos e improvisa patrones del habla cotidiana, y somete el lenguaje a su pronunciación rítmica, hasta que lo refracta. Es la semántica la que se queda sin aliento, pero no el dúo de artistas, y tampoco el humor. Decorado de textos de fácil digestión que se van creando, casual y totalmente onophon, genera percepciones a pocos metros de la bodega de fermentación del lenguaje.

miércoles 29 de mayo  
20:00 h



## Ricardo alEixo • (Belo Horizonte, Brasil, 1960)

Poeta, músico, productor cultural y artista plástico. Es una de las voces más destacadas de la poesía brasileña de la década de 1990. Su obra se caracteriza por su economía de medios, su concentración y agudeza, e incluye los libros *Festim* (1992), *A roda do mundo* (1996, en colaboración con Edimilson de Almeida Pereira), *Trívio* (2001) y *Máquina zero* (2004). Colabora como crítico en numerosas revistas y diarios. Ha explorado también formatos musicales, visuales y de performance. Publica regularmente en el blog <http://www.jaguadarte.blogspot.com>.

21:00 h



## Óscar daVid lópEz • (Monterrey, Nuevo León, México, 1982)

Escritor y transformista. Publicó el proyecto *ROMAAMOR. Caja deluxe* (2010), creado con la colaboración de más de veinte artistas y poetas. Ha recibido el Premio Nacional de Literatura Gilberto Owen, 2011; el Premio Nacional de Poesía Joven Francisco Cervantes Vidal, 2009; y el *Prix de la Jeune Littérature Latino-américaine* 2005-2006, en Saint-Nazaire, Francia. Desde 2011 dirige *Nuevos Lectores Filmicos*, proyecto literario, musical y de artes visuales que toma como pretexto el cine y el video.

jueves 30 de mayo  
20:00 h



## Yanko gOnZález • (Santiago de Chile, 1971)

Es autor, entre otros libros, de *Metales pesados* (1998); *Héroes civiles & Santos laicos* -entrevistas a escritores chilenos- (1999); *Zurdos. Última poesía latinoamericana* -antología en co-autoría con Pedro Araya- (Paradiso, Buenos Aires, 2004/ Bartleby, Madrid, 2005); *Alto Volta* (2007), Premio de la Crítica 2008 al mejor libro de poesía publicado) y *Elabuga* (2011). Su obra ha sido traducida al portugués, francés, inglés y alemán, e incluida en numerosas antologías de poesía chilena y latinoamericana.

21:00 h



## chRistophe Fiat • (Besançon, Francia, 1966)

Escritor, performer y director de escena. Inspirado en la poesía sonora y la danza contemporánea, sus piezas son performances que mezclan el texto, con la lectura en voz alta y la música, con la guitarra eléctrica que utiliza como una escultura sonora. Entre crítica y ficción, Fiat da a la oralidad su función legendaria, decir en voz alta, tomar la palabra, contar historias que son epopeyas tragicómicas.

viernes 31 de mayo  
20:00 h



## paUla abraMo • (Ciudad de México, 1980)

Estudió Letras Clásicas en la UNAM. Es profesora y traductora de poesía brasileña. Es autora del poemario *Fiat lux* (FETA, 2012), con el que obtuvo el Primer Premio de Poesía Joaquín Xirau Icaza. Paula Abramo mantiene una poética centrada en la exploración de un lenguaje concreto, que huye de las abstracciones y de la limpieza para asirse a referentes específicos, cargados de materialidad e historicidad. De este modo, procura entablar una relación crítica con su propio material de trabajo y un pacto de desconfianza y juego con el lenguaje y sus presupuestos.

20:00 h



## óscar dE pablo • (Ciudad de México, 1979)

Es autor de los libros de poesía *Los endemoniados* (2004), *Sonata para manos sucias* (2005), *Debiste haber contado otras historias* (2006) y *El baile de las condiciones* (2011), así como de la novela *El hábito de la noche* (2011). También es autor de *La rojería: diccionario biográfico de la izquierda socialista mexicana* (2010). Sus libros han obtenido los premios de poesía "Elías Nandino", "Jaime Reyes" y "Francisco Cervantes". En 2009 obtuvo el premio de guión cinematográfico "Alejandro Galindo" por *Soldados de Guadalupe*, escrito junto con Marcos Villaseñor. Ha sido becario de la Fundación para las Letras Mexicanas y el FONCA. Desde 2008 coordina junto con David Huerta el ciclo anual "Poesía para el milenio" dentro del marco de la FIL del Palacio de Minería.

21:00 h



## daniel saldaña PaRiS • (Ciudad de México, 1984)

Poeta y narrador. Autor del libro de poemas *Esa pura materia* (UACM, 2008), por el que ganó el Premio Nacional de Poetas Jóvenes "Jaime Reyes", y de *La máquina autobiográfica* (Bonobos Editores, 2012). Ha sido becario del FONCA en el programa de Jóvenes Creadores (2006-2007) y de Residencias Artísticas (2012), así como de la Fundación para las Letras Mexicanas (2007-2009). En 2012 antologó y prologó *Doce en punto. Poesía chilena reciente y Un nuevo Modo*, ambos editados por la UNAM. Su primera novela será publicada este año por la editorial Sexto Piso.

21:00 h



## Kate teMpest • (Londres, Inglaterra, 1986)

Empezó cuando tenía 16 años, en autobuses nocturnos y molestando dj's para que le dejaran el micrófono en los raves. Su trabajo está influenciado por el amor al *hip hop* y a la literatura. Estudió literatura inglesa, su tesis plantea las similitudes entre el trabajo y la filosofía de los raperos y los poetas románticos. Entre muchas cosas, ha escrito poesía para la Royal Shakespeare Company, el Canal 4 de Barnado y la BBC. Ha trabajado con Amnistía Internacional para ayudar a niños de escuelas secundaria que escriben sus propias canciones de protesta, y fue invitada a escribir y realizar un poema para Aung San Suu Kyi, cuando recibió el Premio Ambassador of Conscience Award, en Dublín.

# POESÍA EN VOZ ALTA. 13

LA POESÍA SE HACE EN LA BOCA

MARTES 28 DE MAYO

A DOMINGO 2 DE JUNIO

CASA DEL LAGO

JUAN JOSÉ ARREOLA

arte + medio ambiente

CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO

UNAM

## TALLERES

### Irma Pineda. *YEZÁ LU DIIDXAZÁ: Andar por la lengua-nube*

Dirigido a todas las personas interesadas en conocer el panorama de la literatura zapoteca y crear textos literarios (narrativos y poéticos) en español u otros idiomas, a partir de los géneros y recursos del zapoteco.

**28, 29 Y 30 de mayo, 16:00 a 19:00 horas**

**Sala 1. José Emilio Pacheco**

15 participantes

### Onophon dúo. *Workshop "moss"*

El taller se impartirá en inglés

Con su taller titulado "moss" (o musgo) el dúo de artistas del lenguaje Onophon quiere invitar a que los participantes sientan el acto del habla como un acto sensual creativo, inspirándolos a crear imágenes de sonido, a través de las cuales puedan expresar asociaciones y emociones. Usarán herramientas como el sonido del lenguaje, el ritmo del lenguaje, reducción y repetición.

Al comienzo del taller, Onophon muestra técnicas de respiración y de habla, así como el manejo del micrófono. Onophon luego pasa a explicar su propia obra y el acceso que tiene a la literatura oral mediante ciertos patrones fonéticos. En la parte principal del taller, trabajando en grupos de hasta seis personas, los participantes crearán sus propias imágenes de sonido. Estas imágenes serán grabadas, analizadas, regrabadas, y al final del taller, habrá un concierto en el que los participantes podrán presentar sus creaciones ante los demás.

**29 y 30 de mayo, 16:00 horas a 19:00 horas**

**Salón de Música**

16 participantes

### Óscar David López. *Neo-Benshi: una nueva forma de narrar el cine*

¿Cómo interpretaríamos el cine si las películas perdieran su sonido, dejándonos sin los diálogos de los personajes, la musicalización o el narrador que nos cuenta la historia? El Neo-Benshi parte de la idea de los intérpretes japoneses (benshis) que surgieron a principio de la Primera Guerra Mundial tanto en Japón como en Rusia, donde las salas de cine fueron destruidas. Los benshis servían de intérpretes entre las películas en su mayoría occidentales y los asistentes orientales. En este siglo, en Estados Unidos, una camada de poetas tomó esta idea y comenzó a reinterpretar, yuxtaponer y musicalizar de una forma poética poco ortodoxa el cine ya conocido. El taller de Neo-Benshi busca acercar a los asistentes a esta nueva disciplina contemporánea de lectura y mezcla de lenguajes.

**30 de mayo 16:00 horas a 19:00 horas - Salón de Danza**

**31 de mayo 16:00 horas a 19:00 horas - Sala 2. Rosario Castellanos**

15 participantes

Costo de \$300.00

**\$150.00 maestros, estudiantes y adultos mayores, con credencial vigente**

Interesados deberán enviar una breve ficha curricular y una explicación de sus intereses en el taller, a más tardar el 25 de mayo a las 15 horas, al correo: [tallerespva.13@gmail.com](mailto:tallerespva.13@gmail.com)

Los seleccionados deberán realizar su inscripción en el transcurso de dos días a partir de recibir el aviso de aceptación. De lo contrario se otorgará la oportunidad a otra persona que envió sus materiales en el tiempo estipulado.

**Informes: 5211 6086/94/96, ext. 234**

[www.casadellago.unam.mx](http://www.casadellago.unam.mx)

**Bosque de Chapultepec**





**1ª sección**

**México D.F.**

Paseo de la Reforma

Puerta principal al zoológico

Contamos con estacionamiento de bicicletas.

-  Auditorio y Chapultepec
-  Museo de Antropología y Auditorio Nacional
-  Paseo de la Reforma y Arquímedes
-  Museo de Antropología

